


Journées de la Francophonie

COLLOQUE

La francophonie (:) problématique

XVII^e édition, Iași, 30-31 mars 2012

Vendredi, 30 mars

 **10h, Séance d'ouverture, allocutions**, Aula « Mihai Eminescu » de l'Université « Al.I. Cuza », Iași (bât.A)

Représentants des organisateurs du colloque et des partenaires : M. *Vasile IȘAN*, Recteur de Université « Al.I. Cuza », Iași, Mme *Simona MODREANU*, Responsable du Département de français de la Faculté des Lettres, Iași, M. *José QUEIROS*, Directeur de l'Institut Français de Iași, Mme *Elena-Brândușa STEICIUC*, Présidente de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones) Mme *Sabina MANEA*, Inspectrice générale à l'Inspectorat scolaire de Iași, Mme *Irina COȘOVANU*, Présidente de la filiale locale de l'ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français)

Représentants des ambassades et d'autres organismes francophones : Son Excellence, M. *Philippe GUSTIN*, Ambassadeur de France en Roumanie, M. *Stanislas PIERRET*, Conseiller de coopération et d'action culturelle près l'Ambassade de France en Roumanie, Mme *Ligia MARINCUȘ*, Agente de politique étrangère et de diplomatie près l'Ambassade du Canada en Roumanie, *Liliana LUPUȘOR*, Chef de projet « Enseignement du et en français », Bureau Europe centrale et orientale – AUF.

 **10h30, Allocution** de M. *Alexandru CĂLINESCU* (Université « Al.I. Cuza », Iași): **AMOPA – 50 ans d'action sous les auspices du violet**

3. Anda BRĂILEAN (Université « Al.I. Cuza », Iași), *La culture McWorld et la francophonie*
4. Simona MODREANU, (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Lieux et non-lieux de la francophonie*

Pause-café

5. (Doina Mihaela POPA, (Université « Petre Andrei », Iași), *La puissance douce du discours publicitaire : stratégies interdisciplinaires de séduction*
6. Liviu CĂLBUREAN (Brașov), *Le Cadre européen commun de référence pour les langues et la notion de compétence*
7. Vincent BOUCHARD (Université de Louisiana), *La voix des spectateurs africains francophones : l'exemple du cinéma Le Médina – Dakar, Sénégal*

B. Dynamique de l'identité dans les littératures francophones, lab. B (3^e ét., à droite en sortant de l'ascenseur)

Présidente de séance : Mme Liliana Foșalău

1. Virgil BORCAN (Université « Transilvania », Brașov), *Pour une esthétique de la différence. Particularités culturelles dans les romans de Paul Hazoumé et René Maran*
2. Diana-Simina LUDUSAN (Université « Ștefan cel Mare », Suceava), *Entre ici et là-bas. Comprendre le passé pour se forger un futur dans La Transe des insoumis de Malika Mokeddem*
3. Florentina MANEA (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Voyage, errance, spiritualité mythique : la métamorphose identitaire chez Le Clézio*
4. Liliana FOȘALĂU (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Ecrire la Suisse. Ecrivains voyageurs en quête du pays*

5. Amalia DRĂGULĂNESCU (Institut de Philologie roumaine Iași), *Voyage aux limites de l'humain - Quelques formes d'identité culturelle dans les écrits de P. Istrati et L. F. Céline*

Pause-café

6. Manal HOSNY (Gulf University for Science & Technology, Kuwait), *Le roman d'exil dans les écrits des francophones d'Égypte*
7. Claudia HULPOI (Lycée de Chorégraphie et d'Art Dramatique, Cluj-Napoca), *Il en avait vu de grises. Frantz Fanon, Peau noire, masques blancs ?*
8. Irina DURDUREANU (Université « Al.I. Cuza », Iași), *La complexité langagière de la critique littéraire francophone*


C. La francophonie canadienne: identité et diversité, amphithéâtre III.11 (2^e ét.)

Présidente de séance : Mme Zélie Guével

1. Zélie GUEVEL (Université de Laval, Québec), *La francophonie canadienne, révélatrice de la complexité du français*
2. Cristina PETRAȘ (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Francophonie minoritaire et faits linguistiques : archaïsme, innovation et contact linguistique*
3. Iustin UNGUREANU (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Chanson du Canada dans le roman Cantique des plaines de Nancy Huston*

Pause-café

4. Anna LAPETINA (Université des Études de la Basilicate, Potenza), *Se choisir francophone: Nancy Huston et la "rassurante étrangeté"*
5. Elena-Brândușa STEICIUC (Université « Ștefan cel Mare » Suceava), *La prose de Felicia Mihali : un plaidoyer pour l'harmonie du divers*
6. Cristina ROBU (Université Pédagogique d'Etat « Ion Creangă » de Chișinău), *L'identité féminine dans le roman néo-qubécois des auteures roumaines Irina Egli et Felicia Mihali*

 **18h** *Lancement du livre Dicționar de francofonie canadiană / Dictionnaire de francophonie canadienne* (sous la direction de Corina Panaitescu), Café Tafrali (Université, bât.A)

 **19h** *Spectacle de poésie-jazz, La Ville d'un seul habitant*, La Compagnie Delagare, textes de Matei Vișniec, Bibliothèque Centrale Universitaire (4, rue Păcurari)

 **20h30** *Cocktail* offert par l'Institut français Iași (26, Bd.Carol Ier)

Samedi, 31 mars

 **9 h-14 h**, *Communications*

A. Le français – langue de la complexité, lab.B (3^e ét., à droite en sortant de l'ascenseur)

Présidente de séance: Mme Ileana Mihăilă

1. Nina CUCIUC (Université « Mihail Kogălniceanu », Iași), *Les systèmes terminologiques – objet d'investigation des linguistes et des juristes*

2. Ileana MIHĂILĂ (Université de Bucarest), *Les débuts et l'âge d'or de la francophonie chez les Roumains*
3. Oana POPĂRDA (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Aspects sémanto-syntaxiques de la concession*

Pause-café

4. Emilia DOLCU (Collège National de Iași), *L'enjeu des mots issus de l'histoire immédiate*
5. Peghi MARCU (Lycée théorique « Callatis », Mangalia), *Les accents – quelles stratégies d'apprentissage?*
6. Tatiana STAN (École générale Platonești, Ialomița), *Nasalisation et dénasalisation: fautes interférentielles et stratégies de phonétique corrective*

B. Dynamique de l'identité dans les littératures francophones, salle de conférences „Ferdinand” (2e ét.)

Présidents de séance: M. Jean-Paul Deremble

1. Stavroula KEFALLONITIS (Université de Saint-Étienne – PRES Université de Lyon), *La littérature francophone comme antidote à la langue de bois actionnelle : l'exemple du roman policier francophone*
2. Briana BELCIUG (Université « Ștefan cel Mare », Suceava), *L'écriture comme cri contre l'oubli chez Assia Djebar*
3. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI (Université « Ștefan cel Mare », Suceava), *Une traduction... problématique. Retraduire la littérature française en roumain*
4. Cristina POEDE (Collège National de Iași), *La traduction littéraire, un duo de civilisations*

Pause-café

5. Brîndușa IONESCU (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Espace géographique et espace intérieur dans Dieu est né en exil de Vintilă Horia*
6. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Visages de la francophonie : Philippe Loubière, traducteur de Blaga. Difficultés et stratégies de traduction*
7. Nicoleta MÎNDRUȚĂ (Université « Al.I. Cuza » Iași et Université Paris Est Créteil), *Anna de Noailles, une cosmopolite?*
8. Jean-Paul DEREMBLE (Université de Lille3), *Les Images comme véhicule du patrimoine francophone*

Pause-café

9. Mihaela MÎRȚU, (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Goldoni, le francophile*
10. Radu I. PETRESCU (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Espaces identitaires dans Texaco de Patrick Chamoiseau*
11. Silvia-Oana ALESTAR (Université « Ștefan cel Mare », Suceava), *Le roman français moderne et ses conjonctions avec la psychanalyse – le cas de Boris Vian*

C. La francophonie canadienne: identité et diversité, amphithéâtre III.12 (2e ét.)

Présidentes de séance : Mme Elena-Brîndușa Steiciuc, Mme Corina Panaitescu

1. Tatiana MUNTEANU AILINCĂI (Université « Ștefan cel Mare », Suceava), *Une perspective historique sur la préservation de l'identité dans le roman du terroir québécois*
2. Anca MĂGUREAN (Université « Ștefan cel Mare », Suceava), *Kamouraska, un cas de dispersion identitaire dans le(s) temps*

3. Ana-Maria CURELARU (Université « Ștefan cel Mare », Suceava), *Anne Hébert ou la voix qui se fait entendre*
4. Nicolae BODNARU, (Université « Ștefan cel Mare », Suceava), *Images de l'autre dans la littérature québécoise. Le rôle de la trilogie inuit d'Yves Thériault*
5. Florina-Liliana MIHALOVICI (Université « Ștefan cel Mare », Suceava), *Identité et diversité des ogres et ogresses dans le roman Les Enfants du sabbat d'Anne Hébert*

Pause-café

6. Dana MONAH (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Le Grand Will en francophonie et la hantise de l'anglais*
7. Mihaela-Iuliana MARARI (Université « Al.I. Cuza », Iași), *L'univers du langage dans Maria Chapdelaine de Louis Hémon*
8. Livia IACOB (Université « Al.I. Cuza », Iași), *De l'écriture caligrammatique à l'écriture élitiste: Roland Giguère*
9. Corina PANAITESCU (Université « Al.I. Cuza », Iași), *L'éloge de la diversité chez Gabrielle Roy*
10. Bernadette KASSI (Université du Québec en Outaouais), *Les paradoxes de la Francophonie*

D. Table ronde *L'emprunt à l'anglais en roumain et en français: nécessité et/ou mode ?*, salle Multimédia (3^e ét., à gauche en sortant de l'ascenseur)

(Projet bilatéral Roumanie - France PAI Brâncuși : COMPVERB)


9h30-11h30

Président de séance : M. Patrice Brasseur

1. Mihaela LUPU (Université « Al.I. Cuza », Iași) : *Les motivations et les perceptions subjectives sous-tendant l'emploi d'anglicismes chez deux groupes cibles d'étudiants plurilingues*
2. Patrice BRASSEUR (Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse) : *Emprunts sémantiques à l'anglais ou archaïsmes ? L'exemple du franco-terre-neuvien*
3. Felicia DUMAS (Université « Al.I. Cuza », Iași) : *Le français comme langue liturgique de l'Orthodoxie : l'absence des emprunts à l'anglais*

Pause-café

4. Edelina CÂMPIANU (Université « Al.I. Cuza », Iași) : *Les anglicismes en français montréalais*
5. Anika FALKERT (Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse) : *Remarques sur les relations lexicales : une approche cognitive*
6. Sorina CHIPER et Costel ISTRATE (Université « Al.I. Cuza », Iași), *Le roumain des comptables, entre l'influence traditionnelle française et les pressions anglophones actuelles*

 **11h30**, conférence *Les Juifs et la Francophonie*, de Tiberiu Brăilean, bât. Romtelecom, 4^e ét., salle 402

 **19h**, Spectacle *Le Marchand de temps (Negustorul de timp)*, de Matei Vișniec, Théâtre National de Iași

Pendant les pauses-café, nous vous prions de vous rendre au Département de langue et de littérature françaises (2^e ét., en sortant de l'ascenseur à gauche, au fond du couloir).